Mr le Ministre,

Mr le Directeur général,

Chers amis,

Tout a été dit et il est inutile d'ajouter trop de paroles aux paroles. Vous savez que ce souci de la protection de l'enfant est central pour l'HDF et pour us à travers les formations qui sont données. L'enfant représente par excellence celui qui a besoin de protection, d'entourage, d'attention. Et nous sommes bien là au cœur de la mission de l'HDF depuis sa fondation. Nous sommes bien là aussi au cœur des enjeux toujours fondamentaux pour nos sociétés. Une société libanaise qui à la fois, et s'inscrivant en cela dans une conscientisation mondiale de plus en plus grande, prend des initiatives comme celle d'aujourd'hui pour développer cette protection de l'enfant, mais une société libanaise où l'on voit malheureusement tous les jours qu'il y a encore beaucoup à faire pour assurer cette protection, sur des registres et des modalités différents, pour tous les enfants qui vive sur notre sol. L'HDF veut continuer résolument ce combat, aux côtés et en partenariat avec les autorités du pays. Et nous sommes très heureux de cette nouvelle étape que représente la signature aujourd'hui de cet accord entre l'Unité de protection de l'enfant de l'Hôtel-Dieu et le ministère de la Justice. Merci à ceux qui ont permis cet accord, cette nouvelle étape, et courage à ceux qui, sous la direction du Pr Gerbaka, sont engagés dans ce chantier qui prend soin de notre humanité, si fragile et précieuse.

Je vous remercie.

سعادة الوزير،
حضرة المدير العام،
أصدقائي الأعزاء،

لقد قيل كل شيء، ولا حاجة إلى إضافة الكثير من الكلام. تعلمون أن الاهتمام بحماية الطفل يشكّل محورًا أساسيًا بالنسبة إلى مستشفى أوتيل ديو دو فرانس، وكذلك بالنسبة إلى جامعة القديس يوسف، من خلال التدريبات التي تُنظَّم في هذا المجال.

فالطفل هو، قبل كل شيء، الشخص الذي يحتاج إلى الحماية، والرعاية، والاهتمام. ونحن هنا نلامس جوهر رسالة مستشفى أوتيل ديو دو فرانس منذ تأسيسه. كما أننا نلامس أيضًا القضايا التي تبقى أساسية دائمًا في مجتمعاتنا.

إن المجتمع اللبناني، الذي ينخرط اليوم في مسار وعي عالمي متزايد حول هذه المسألة، يتخذ مبادرات، كمبادرة اليوم، من أجل تعزيز حماية الطفل. إلا أنه مجتمع لبناني نرى فيه، للأسف، كل يوم أن هناك الكثير مما لا يزال يتوجب القيام به لضمان هذه الحماية، بمختلف أشكالها ووسائلها، لجميع الأطفال الذين يعيشون على أرضنا.

يريد مستشفى أوتيل ديو دو فرانس أن يواصل بحزم هذا النضال، إلى جانب السلطات في البلاد وبالشراكة معها. ونحن سعداء جدًا بهذه المرحلة الجديدة التي يمثلها توقيع هذا الاتفاق اليوم بين وحدة حماية الطفل في مستشفى أوتيل ديو دو فرانس ووزارة العدل.

كل الشكر لكل من ساهم في تحقيق هذا الاتفاق والوصول إلى هذه الخطوة الجديدة، وكل الشجاعة لمن يشاركون، تحت إشراف البروفسور جرباقة، في هذا العمل الذي يعتني بإنسانيتنا الهشة والثمينة في آنٍ معًا.

شكرًا لكم.

Your Excellency the Minister,
Mr. Director General,
Dear friends,

Everything has been said, and there is no need to add too many words. You know that the commitment to child protection is a central concern for Hôtel-Dieu de France, as it is for Saint Joseph University, through the training programs organized in this field.

A child is, above all, someone who needs protection, care, and attention. Here, we are touching upon the very essence of the mission of Hôtel-Dieu de France since its foundation. We are also addressing issues that remain fundamental and essential within our societies.

Lebanese society, which is today engaging in a growing global awareness of this issue, is taking initiatives, such as the one we are witnessing today, to strengthen child protection. However, it is also a Lebanese society in which, unfortunately, we see every day that much remains to be done to ensure this protection, in all its forms and through all available means, for all children living on our land.

Hôtel-Dieu de France wishes to continue this commitment with determination, alongside and in partnership with the authorities of the country. We are very pleased with this new step represented by the signing today of this agreement between the Child Protection Unit of Hôtel-Dieu de France and the Ministry of Justice.

Our sincere thanks go to everyone who contributed to making this agreement possible and to reaching this new milestone. We also express our deepest encouragement to all those who, under the guidance of Professor Jarbaka, are involved in this work that cares for our humanity, fragile and precious at the same time.

Thank you.